

С.Х. Жумагазиева *

*Атырауский университет им. Х. Досмухамедова, Казахстан
(E-mail: saltanat4246@mail.ru)*

К вопросу использования художественного текста при изучении русского языка в иноязычной аудитории

В статье рассмотрены возможности использования художественного текста при изучении русского языка в иноязычной аудитории с учетом уровня владения языком. Автором статьи определена структура урока с использованием художественного текста, предполагающего предтекстовый, притекстовый и послетекстовый этапы. Особое внимание уделено дидактическому и функциональному потенциалу использования художественного текста на занятиях при работе в иноязычной аудитории со студентами казахского отделения вуза. В статье указаны преимущества обращения к художественному тексту на профессионально-ориентированную тематику при формировании навыков устной иноязычной речи будущего специалиста, акцентировано внимание на возможностях адаптации художественного текста и учета необходимых параметров. Автор приходит к выводу, что чтение художественного произведения становится стимулом к порождению собственного устного и письменного высказывания, следовательно, к развитию продуктивных видов речевой деятельности, что особенно важно при обучении вне языковой среды. Толкование текста как система методических приёмов — одна из эффективных форм работы с художественными произведениями в иноязычной аудитории.

Ключевые слова: художественный текст, русский язык, коммуникативная компетенция, уровень владения языком, профессионально-ориентированная лексика.

Введение

Высшее профессиональное образование характеризуется насыщенностью учебных программ, загруженностью студента основными дисциплинами. В этих условиях особое значение в изучении русского языка казахоязычными студентами уделяется мотивации. Необходим методический материал, который смог бы заинтересовать как с языковой, так и с профессиональной точки зрения.

Особое место в дидактике обучения языкам отводится художественному тексту на профессиональную тематику. Однако в высшем профессиональном образовании развитие речи студента через использование художественного текста, казалось бы, нереализуемо, поскольку требует временных затрат. Мотивирующим компонентом здесь является выбор текста. Художественный текст должен быть не объемным, а также близким к субъективному состоянию человека в данный момент, он должен вызывать интерес, реализовать потребности этого момента, дать установку на определенную перспективу. «Так или иначе все сходятся во мнении, что мотив — это либо побуждение, либо намерение, либо цель», — пишет исследователь Э.Н.Мулюкова [1; 346].

Материал исследования

При формировании коммуникативной компетенции у иноязычных обучающихся бесспорно значение художественных текстов. Обращение к художественным произведениям на занятиях по русскому языку ставит цель — расширение словарного запаса студентов. Формируя, наряду с коммуникативной, лингвистическую и социокультурную компетенции, произведения художественной литературы являются средством для повышения интереса к изучению языка. Особое значение приобретает включение в учебный процесс текстов профессионально-ориентированных, включающих в себя событийную основу, проблематику, терминологию, связанную с будущей специальностью.

Основная часть

Языковая, смысловая, содержательная и социокультурная информация, заключенная в тексте, является основополагающим критерием, когда речь идет о включении того или иного художественного текста в процесс обучения русскому языку. Такая информация включает в себя события, кото-

* Автор-корреспондент. E-mail: saltanat4246@mail.ru

рые составили основу художественного произведения, различную тематику, связанную с необходимыми в будущей профессиональной коммуникации реалиями, терминами, речевыми ситуациями. Также художественные произведения помогают развивать навыки во всех видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). При помощи художественного текста студенты казахского отделения, изучающие русский язык, имеют возможность максимально приблизиться к естественной языковой и культурной среде.

Выбор того или иного текста обычно определяется его познавательной-гуманистической ценностью, лингвокультурологической значимостью, соответствием текста изучаемой теме, уровнем владения студентами русским языком. На выбор текста преподавателем при изучении русского языка с профессионально-ориентированной целью влияет тематика. Важными могут быть определенные исторические события, которые легли в основу сюжета художественных текстов. Значимыми могут быть фоновые знания, включенные в произведение на данную тематику. Это фоновые знания преследуют цель — расширение культуроведческих и страноведческих понятий о стране изучаемого языка.

Обозначенные выше мотивирующие составляющие могут быть перечеркнуты недостаточностью уровня владения языком. В то же время этот факт не должен с первых дней обучения приводить к отказу от чтения текста на изучаемом языке. Более того, восприятие профессионально-ориентированных научных текстов по дисциплине «Профессиональный русский язык», изучаемой на последующих курсах, не вызовет эмоционального отвержения за недостаточностью уровня владения языком, если подходить с позиции художественного текста.

При использовании художественного текста в изучении русского языка необходимо учитывать уровень владения языком. Казахстанская система высшего образования предполагает изучение русского языка на уровневой основе [2]. Для определения уровня владения языком проводится базисный контроль знаний. Должна быть сформирована однородная группа, соответствующая требованиям определенного уровня. В такой аудитории использование художественного текста развивает коммуникативные навыки, формирует межкультурную компетенцию, создает мотивационную основу для последующего правильно выбранного профессионального образования.

Работа с художественным текстом со студентами, учитывающая неязыковую специфику основного образования, строится на использовании преимущественно коллективных форм деятельности. При участии в дискуссии, анализе текста речь студента должна быть стилистически грамотной, не выходить за рамки определенного функционально-смыслового типа речи, смешения должны быть осознанными.

Реальная картина владения русским языком казахстанскими студентами характеризуется большой неоднородностью. С одной стороны, есть студенты-казахи, являющиеся гражданами Китая, Монголии, Узбекистана; студенты из южных, западных регионов страны; а также из сельской местности других регионов РК, слабо владеющие русским языком. С другой стороны — студенты-выпускники городских школ, а также школ для одаренных детей, проживавшие в местности с русскоязычной речевой средой, владеющие языком на очень высоком уровне. И в том, и в другом случае работа с художественным текстом повышает уровень владения языком. Игнорирование уровня владения языком при составлении заданий чревато снижением или даже исключением мотивации. На такого рода занятиях задействованы все виды речевой деятельности. Актуальное на низком уровне чтение, комментированное чтение, чтение с карандашом, аудирование речи читающего не работает на продвинутых уровнях. Студенты, слабо владеющие языком, во время аудирования записывают профессиональные понятия для использования в выполнении последующих форм работы, детализируют характеристики того или иного персонажа. Работа со словарем включается в задания для высокого уровня при формировании дискурсивной компетенции. В то же время новые слова, вводимые в лексический запас студента из художественного текста, вследствие своей детерминологизированности, ненавязчивы. Тексты художественных произведений порой насыщены терминами. Однако они не становятся научными.

На более низком уровне расширению словарного запаса способствует работа с текстом по подгруппам: каждая подгруппа на примере своего рассказа выписывает максимальное количество слов-характеристик внешности героев, поведенческих черт, внутреннего состояния. Затем, используя выписанную лексику, составляет словесный портрет. На более высоком уровне обучающийся переводит и запоминает выписанные профессиональные термины с целью воспроизведения в последующем обсуждении.

Художественный текст с профессиональным содержанием, таким образом, создает коммуникативную ситуацию, которая не требует сиюминутной речевой реакции, а через предварительный анализ, осмысление лексико-семантической составляющей позволяет иноязычному студенту уверенно себя в ней чувствовать. Он является эффективным мотивационным средством как при формировании коммуникативных навыков, так и интереса к профессии.

Обращение к художественному тексту на начальном уровне владения русским языком возможно при достижении определенных компетенций. Аудитория должна обладать навыком целостного восприятия текста. Основу такой аудитории составляют студенты, умеющие ориентироваться в тексте, способные выделять в нем главное и выполнять задачи в работе над художественным произведением, которые ставит преподаватель. Приступая к работе, преподаватель определяет характер и объем информации, значимые при обращении к художественному тексту. Информация может быть основана на сюжетных событиях, характеристиках, душевном состоянии героев, быть связанной с родом деятельности героев, речевыми особенностями текста. Исходя из этого, разрабатываются предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания. Предтекстовые задания включают в себя работу с незнакомой лексикой, ее семантизацию, задания на словообразование. На данном этапе особое значение имеет также объяснение и закрепление новых синтаксических конструкций. Притекстовые задания ориентированы на работу с фрагментами текста. При выполнении послетекстовых заданий студентами преподаватель может контролировать понимание текста, усвоение новой лексики, часто профессионализмов, терминологической лексики, встречающейся в художественном тексте.

Методисты выделяют двухэтапную работу над художественным текстом. На первом этапе художественный текст может быть использован в качестве средства, наглядного материала при иноязычной подготовке. На втором этапе каждое конкретное художественное произведение есть основа для межкультурной коммуникации.

Обращение к художественному тексту на уровнях B1, B2 связано не с наблюдением над грамматическим материалом, как это происходило на более низких уровнях владения русским языком, а с формированием умений и навыков работы над структурой текста, умением выделять главную и второстепенную информацию, реферировать, аннотировать ее, формулировать тезисы. С этой целью преподаватель использует различные художественные тексты, акцентируя внимание как на лингвистических, литературоведческих составляющих, так и на стилистическом анализе. Обратим особое внимание на необходимость адаптации художественного текста в зависимости от целеустановок преподавателя.

Адаптация художественного текста предполагает его приспособление к запросам аудитории, соответствие задачам, которые ставит преподаватель, включая данный текст в учебный процесс, возможность быть доступным аудитории («вторичному адресату»), на которую данный текст не был первоначально рассчитан. Таким образом, под адаптированным понимается вторичный текст, приспособленный с учетом ряда параметров.

Оригинальный художественный текст адаптируется по ряду причин. Чаще это — социокультурные причины. В нашем случае значимы уровень владения русским языком казахоязычной аудиторией и профессиональная ориентированность материала. Если первая адаптация требует облегчения лексической составляющей текста, то вторая, наоборот, предполагает активизацию внимания аудитории к профессиональной терминологии, включенной в художественный текст, и роли терминов в нем. Адаптация, которая осуществляется по последней причине, предполагает составление преподавателем развернутых комментариев, поясняющих роль и значение терминов и других типов профессиональной лексики. Комментирование художественного текста «помогает воссоздать в условиях учебного процесса одну из самых естественных коммуникативных ситуаций – чтение книги и ее обсуждение» [3; 13].

Включение художественного текста в учебный процесс активизирует мыслительную и речевую деятельность студентов. Выступая аутентичным текстом на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории, текст художественного произведения с нестандартным построением, с образностью языка, наличием подтекста, богатым эмоциональным содержанием помогает преподавателю формировать навыки спонтанного высказывания у студентов, отойти от ситуативной и контекстуальной речи. Задачи при формировании данного навыка определяют типы заданий в соответствии с уровнем владения языком. Если на сертификационных уровнях A1, A2 речь идет о коммуникативных умениях общего характера, то на уровнях B1, B2 и C мы говорим о расширении профессионального лексического запаса, закреплении его в спонтанной речи с ориентацией на художественный текст.

Использование художественного текста развивает монологическую речь студентов на русском языке вне зависимости от уровневых характеристик. Послетекстовые задания зачастую строятся на выполнении задач, связанных с развитием монологической речи. Преподавателем по прочтении текста проверяются умения студентов, связанные с продуцированием связного монолога-рассуждения (устное выступление с докладом), с построением монологических высказываний, включающих в себя типы монологической речи: монолог-описание, монолог-повествование, монолог-рассуждение. Также монологическую речь формирует беседа, переходящая в дискуссию. Преподаватель должен концентрировать внимание студентов на определенных типах заданий, связанных с участием в обсуждении художественного произведения, подведением итогов дискуссии, обобщением информации, воспринятой в ходе обсуждения, включением в беседу нескольких лиц, формулированием собственного мнения. Включение в процесс иноязычного обучения художественного текста на изучаемом языке также развивает письменную речь. Студенты продуцируют в письменной форме тексты в соответствии с заданными темами и параметрами, составляют развернутые эссе и сочинения по интересующим темам.

Вопрос об объеме художественного текста, вводимого в процесс изучения русского языка в иноязычной аудитории, также актуален. В казахских группах на начальных уровнях изучения русского языка художественные тексты имеют небольшой объем. На последующих уровнях объем текста увеличивается. Но это не означает, что возрастают трудности. Как правило, основа грамматической системы русского языка отражена в каждом тексте, что позволяет формировать у студентов языковую, речевую и коммуникативную компетенции. Длинные тексты «отпугивают» студентов, вызывают у них апатию и другие негативные чувства. Подготовленное монологическое высказывание короткого или длинного текста не служит показателем реального знания студентом языка. Свидетельством тому является только неподготовленная речь, которая легче дается студенту на материале более короткого содержательного текста.

Результаты исследования

Конечная цель использования художественного текста при иноязычной подготовке — формирование коммуникативной компетенции. В зависимости от уровня аудитории речь может идти и о профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции. Текст художественного произведения пополняет словарный запас студентов. Обращения к сюжетам, темам художественных произведений позволяют создавать учебно-коммуникативные ситуации, по форме и содержанию приближенные к ситуациям реального общения в будущей профессиональной сфере.

Художественный текст с профессиональным содержанием создает коммуникативную ситуацию, которая не требует сиюминутной речевой реакции, а через предварительный анализ, осмысление лексико-семантической составляющей позволяет иноязычному студенту уверенно себя в ней чувствовать. Он является эффективным мотивационным средством как при формировании коммуникативных навыков, так и интереса к профессии.

Итак, значение использования художественного текста в методике преподавания русского языка в иноязычной аудитории бесспорно. Художественный текст рассматривается как средство формирования межкультурной компетенции, профессиональных речевых навыков. Художественное произведение успешно включается в учебный процесс на всех этапах изучения языка. При работе над произведениями художественной литературы в процессе иноязычного обучения студенты расширяют свой кругозор, повышают общую грамотность, мотивацию к изучению русского языка, обогащают и развивают умения и навыки как устной, так и письменной русской речи. Для результативности чтения подбор текста основывается на его доступности пониманию, исходя из уровня языковой подготовки, соответствия интересам обучающихся.

Список литературы

1 Мулюкова Э.Н. Проблемы мотивации в обучении русскому языку / Э.Н. Мулюкова // Вестн. Казан. технол. ун-та. — 2013. — № 1. — С.346–350.

2 Типовая учебная программа общеобразовательной дисциплины «Русский язык» для организаций высшего и (или) послевузовского образования / Об утверждении Типовых учебных программ цикла общеобразовательных дисциплин для организаций высшего и (или) послевузовского образования № 604 от 31.10.2018 г. Электронный ресурс: https://online.zakon.kz/document/?doc_id=36846692.

3 Филиппова О.В. Художественный текст в системе профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному / О.В. Филиппова, Е.В. Сирота // Интеграция образования. — Т. 19. — № 4. — 2015. — С. 86–92.

С.Х. Жумагазиева

Шет тілді аудиторияда орыс тілін оқытуда көркем мәтінді қолдану мәселесіне

Мақалада тілді меңгеру деңгейін ескере отырып, шетел тілді аудиторияда орыс тілін оқытуда көркем мәтінмен жұмыс істеу мүмкіндіктері қарастырылды. Автор көркем мәтінді қолдана отырып, оның мәтінмен жұмыс алдындағы, мәтінмен жұмыс кезіндегі, мәтінмен жұмыстан кейінгі кезеңдерін қамтитын сабақтың құрылымын анықтайды. Жоғары оқу орнының қазақ бөлімінің студенттерімен жұмыс істеу кезінде сабақта көркем мәтінді қолданудың дидактикалық және функционалдық әлеуетіне ерекше назар аударған. Мақалада болашақ маманның ауызша шет тілінде сөйлеу дағдыларын қалыптастыруда кәсіби бағытталған тақырыптағы көркем мәтінге жүгінудің артықшылықтары көрсетілген. Көркем мәтінді бейімдеу және қажетті параметрлерді ескеру мүмкіндіктеріне назар аударған. Автор көркем шығармамен жұмыс істеу нәтижесінде студенттерге өзінің ауызша және жазбаша өз пікірін қалыптастыруға, демек, тілдік ортадан тыс оқыту кезінде ерекше маңызды сөйлеу әрекетінің өнімді түрлерін дамытуға ынталандырады деген қорытынды жасайды. Мәтінді әдістемелік әдістер жүйесі ретінде түсіндіру – басқа тілді аудиториядағы көркем шығармамен жұмыс істеудің тиімді формаларының бірі.

Кілт сөздер: көркем мәтін, орыс тілі, коммуникативтік құзыреттілік, тілді меңгеру деңгейі, кәсіби бағытталған лексика.

S.Kh. Zhumagazieva

On the use of literary text in the study of the Russian language in a foreign-language audience

The article discusses the possibilities of using a literary text in the study of the Russian language in a foreign language audience, taking into account the level of language proficiency. Also, the author of the article determines the structure of the lesson using a literary text, which presupposes its pre-text, pre-text, post-text stages. Particular attention is paid to the didactic and functional potential of using a literary text in the classroom when working in a foreign language audience with students of the Kazakh part of the university. The article emphasizes the advantages of referring to a literary text on a professionally-oriented topic in the formation of the skills of oral foreign language speech of a future specialist. The author focuses on the possibilities of adapting a literary text and taking into account the necessary parameters. The authors come to the conclusion that reading a work of fiction becomes an incentive to generate one's own oral and written utterance, therefore to the development of productive types of speech activity, which is especially important when learning outside the linguistic environment. Interpretation of the text as a system of methodological techniques is one of the most effective forms of working with works of art in a foreign language audience.

Keywords: literary text, Russian language, communicative competence, level of language proficiency, professionally oriented vocabulary.

References

- 1 Muljukova, Ye.N. (2013). Problemy motivatsii v obuchenii russkomu yazyku [Motivation problems in teaching Russian]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta — Kazan Technological University Bulletin*, 1, 346–350 [in Russian].
- 2 Tipovaia uchebnaia prohramma obshcheobrazovatelnoi distsipliny «Russkii yazyk» dlia orhanizatsii vyssheho i (ili) poslevuzovskogo obrazovaniia [Typical curriculum of the general educational discipline "Russian language" for organizations of higher and (or) postgraduate education. No.604 of 31.10.2018]. Retrieved from https://online.zakon.kz/document/?doc_id=36846692 [in Russian].
- 3 Filippova, O.V., & Sirota, E.V. (2015). Rabota s khudozhestvennym tekstem na urokakh russkogo yazyka v inoiazыchnoi auditorii [Working with fictional text at Russian language lessons in a foreign language audience]. *Vestnik Maikopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta — Bulletin of the Maikop State Technological University*, 1, 85–88 [in Russian].